

英字新聞の読み方 応用編 その 8

例文 3 次は日本政府の尖閣諸島国有化の発表をきっかけに中国の全国各地で起こった反日抗議行動についての記事です。

Protests flare in China on contentious anniversary

The pretext for invasion 81 years ago fuels rallies in 125 cities

BEIJING/SHANGHAI — The anniversary Tuesday of a 1931 incident that paved the way for Japan's occupation of northeastern China further stoked anti-Japan sentiment across China, sparking protests in at least 125 cities where demonstrators denounced Tokyo's nationalization of the Senkaku Islands.

As armed police tightened security around the Japanese Consulate in Shanghai, about 7,000 protesters chanted slogans such as "Beat Japanese imperialism," "Boycott Japanese products" and "Destroy Japan and retrieve Okinawa."

ヒント：見出しは 2 行見出しです。北京と上海両都市からの情報を合わせて伝えています。リードの文中、「Tuesday」とあるのは記念日に当たる今年の曜日（9 月 18 日）を挿入しています。1931 年 9 月 18 日に起きた満州事変の記念日を指しています。sparking protests ～ から後ろは、抗議行動の中身を説明している分詞構文です。文中 Tokyo's とあるのは地名ですが、首都名で日本政府を表します。その国の首都名を挙げてそれぞれの政府を表すことは常です。第 2 パラグラフでは抗議行動の具体的な様子を伝えています。引用句記号の部分は、デモ参加者が実際に発したスローガンをそのまま挙げています。

語句：（見出し）protests 抗議、flare 突発する、contentious 異論の多い、anniversary 記念日、The pretext 口実、invasion 侵略、fuels 刺激する、rallies 集会

（リード）incident 事件、paved the way for ～の道を開いた、occupation 占領、stoked かき立てた、anti-Japan sentiment 反日感情、across China 中国全土で、sparking 誘発して、demonstrators デモ参加者、denounced 非難した、Tokyo's 日本政府の、nationalization 国有化

（第 2 パラグラフ）As ～ ～の時、の中、armed police 武装した警官、tightened security 警備を強化した、Japanese Consulate 日本領事館、chanter slogans スローガンを唱えた、Beat やっつけろ、imperialism 帝国主義、Boycott 不買運動をし、Destroy 叩きのめせ、retrieve 取り戻せ

試訳：（見出し）中国、抗議突発、異論の多い記念日に

81 年前の侵略の口実、125 都市での集会を刺激

（リード）北京／上海発——1931 年の事件、それは中国東北での日本の占領に道を開いたが、その火曜日に当たる記念日は、中国全土にさらなる反日感情をかきたて、少なくとも 125 都市でデモ参加者たちは日本政府の尖閣諸島の国有化を非難し、抗議行動を誘発した。

（第 2 パラグラフ）武装した警官が上海の日本領事館の周囲の警備を強化する中、約 7000 人のデモ参加者は、「日本の帝国主義をやっつけろ」「日本製品を買わない」「日本を叩きのめし、沖縄を取り戻せ」などのスローガンを唱えた。